

8. ПЕДАГОГИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ И СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Иностранный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов

Бесараб Татьяна Петровна, кандидат филологических наук, доцент
Национальный юридический университет имени Ярослава Мудрого

В настоящей статье рассматривается вопрос о практическом использовании английского языка в современном обществе. Поднимается вопрос о необходимости нового подхода к преподаванию иностранных языков, обусловленного развитием мировой экономической системы, а также развитием системы образования в целом. Также рассматриваются особенности преподавания английского языка студентам-юристам.

Сейчас заинтересованность в изучении иностранных языков (особенно английского) во всех странах мира значительно возросла. Это является как следствием развития мировой экономической системы, так и развитием системы образования в целом. Изучение иностранного языка студентами сейчас важно как никогда, поскольку знание иностранного языка является необходимым, хотя и не единственным требованием академической мобильности, о которой мы говорим в свете последних событий. В современном мире происходит процесс модернизирования образовательной деятельности в контексте европейских требований. Современные студенты должны учиться более мобильно, иметь возможность перевестись в университеты Европы и получать Европейское приложение к диплому, которое позволит им трудоустроиться в любой стране Европы. В связи с этим возникает вопрос о качестве преподавания иностранного языка и его усвоения студентами. И здесь возникает много проблем. Во-первых: как осуществить качественную иноязычную подготовку студентов-юристов в условиях небольшого количества учебных часов и разной степени владения иностранным языком? В первую очередь необходимо определить уровень владения иностранным языком каждого студента для формирования одинаковых групп. Для этого в самом начале обучения преподавателями проводится тестирование, которое также позволяет определять содержание курса обучения. Тестирование позволяет выявить уровень грамматического и лексического владения иностранным языком. Обучение, которое становится более индивидуализированным, не должно вместе с тем исключать возможности коммуникации всех групп студентов, их сотрудничества в процессе творче-

ской деятельности, а также коммуникации с преподавателем.

Актуальность данной работы заключается в том, чтобы показать, что именно тот факт, какими знаниями обладает студент, на каком уровне является его владение иностранным языком, его знания юридической терминологии разных стран мира и способствует формированию высокого уровня сознания участников общественных отношений.

Целью настоящей работы является освещение основных проблем, которые возникают в процессе иноязычной подготовки студентов-юристов. В работе также рассматриваются некоторые особенности перевода юридической терминологии.

Анализ последних исследований и научных публикаций по этой теме позволяет говорить о том, что проблема является весьма актуальной и значимой. Об этом может свидетельствовать знакомство с работами таких известных специалистов как Тер — Минасовой С. Г., Китайгородская Г. А., В. К. Карабан, И. Г. Федотова, Е. С. Шугрина и других.

Каковы же особенности преподавания иностранному языку студентам-юристам? На протяжении многих лет приоритет в преподавании английского языка отдавался грамматике, изучению вокабуляра, чтению и литературному переводу. Однако в последние годы встал вопрос о практическом использовании иностранного языка. С. Г. Тер — Минасова отмечает, что с недавнего времени изучение английского языка стало более функциональным: «Легионы нетерпеливых специалистов в разных областях науки, культуры, бизнеса, техники и всех других областей человеческой деятельности потребовали немедленного обучения иностранному языку как орудию производства. Их не интересует ни теория, ни история языка — иностранные языки, в первую очередь английский, требуются им исключительно функционально, для использования в разных сферах в жизни общества в качестве средства реального общения с людьми из других стран» [6, С. 71].

Таким образом, преподавание иностранного языка приобрело более прикладной характер.

При преподавании иностранного языка студентам-юристам преподаватель должен делать упор работы на особенностях перевода юридической терминологии. Ведь юридические документы имеют четко определенную форму, которая должна быть сохранена при переводе. Для эффективного правового регулирования очень важно, чтобы содержание документа и форма его выражения совпадали, чтобы не было нечеткости, неясности. Поэтому одним из важных условий подготовки профессиональной деятельности является надлежащее овладение студентом правовой лексикой и умение ее правильно переводить. Эта задача является весьма нелегкой, ведь английский язык обладает развитой терминологической системой для обозначения юридических реалий. В английском языке есть достаточное количество терминов, имеющих большое количество синонимов. Русский же язык, напротив, имеет недостаточное количество юридических терминов. Именно недостаточность терминов и вызывает их калькирование с английского языка. Поэтому и появляются термины, требующие толкования для неспециалиста.

Однако, иногда возникают ситуации когда встает проблема перевода безэквивалентной лексики. Это связано с существованием реалий, которые не имеют аналогов в другой культуре, разным происхождением языков, а также различными историческими и социокультурными факторами. Поэтому существует некая специфика перевода юридической терминологии. В Великобритании существуют некие положения и понятия, которые являются спецификой этой страны и термины, соответственно, не имеют аналогов в других языках. Однако, процесс глобализации ставит вопрос об интеграции в различных сферах, в том числе и в области адекватного перевода и систематизации юридической терминологии. Это связано с тем, что благодаря процессу глобализации область международного сотрудничества расширяется с каждым днем вовлекая в процесс коммуникации различные документы, договора, контракты, положения и т.д. При переводе английские термины претерпевают такие виды трансформации: дифференциация значений, конкретизация значений, развитие содержания, антонимичный перевод, целостное превращение, компенсация потерь в процессе перевода и т.д. [1, С.41].

Способы пополнения запаса терминологии предполагают использование собственных языковых ресурсов или заимствование запасов других языков. Исследователь терминологии В. Лейчик отмечает следующие принципы создания терминов: принцип переведенной терминологии, использование собственных возможностей языка, термины, образованные терминологизацией общепотребительной лексики, принцип объединения. [5, С.57].

При переводе безэквивалентных юридических терминов можно пользоваться также методом транскодирования (например, *solicitor* — *солиситор*, *адвокат*; *auditor* — *аудитор*; *motive* — *мотив*). Также возможен описательный перевод (например, *misdirection* — *ошибка в суде при инструктировании присяжных*;

depositions — *письменные показания, взятые под присягой*). Однако случаи транскодирования юридических терминов происходят реже чем описательный способ передачи английских единиц [2, С.70].

Для того чтобы определить уровень знаний английского языка студентов-юристов был специально разработан экзамен TOLES.

В настоящее время тестирование приобретает особое значение. Ведь для того чтобы студенты были действительно мобильными и имели возможность свободного передвижения и перевода из одного вуза в другой или из одной страны в другую нужна единая оценка знаний студентов. Сейчас студенты имеют возможность закончить курсы и получить международный сертификат, который действительно подтверждает их знания — Cambridge, Oxford, TOEFL и т.д. Но для студентов-юристов существуют экзамены, направленные на оценку не только общего уровня владения языком, но и непосредственно на уровень владения юридическим английским языком.

Так, Экзамен TOLES был разработан компанией Legal English Ltd., которая специализируется на преподавании юридического английского языка и является прямым следствием консультаций с ведущими юридическими фирмами. Экзамен был разработан в результате того, что партнеры юридических фирм часто жаловались на то, что выпускники юридических факультетов, даже имеющие различные языковые сертификаты, не имели тех знаний языка, которые необходимы для решения важных вопросов в области права.

Экзамен TOLES широко известен среди юридических фирм и высоко ими ценится. Экзамен состоит из разнообразных заданий, среди которых *add one out*, *find mistakes*, *true / false*, *areas of law*, *gapped sentences*, *missing words*, *questions and answers*, *jumbled conversation*. Несмотря на то, что экзамен является достаточно сложным, многие выпускники юридических факультетов стремятся его сдать, ведь этот сертификат поможет в трудоустройстве в известные юридические компании и фирмы, которые признают данный сертификат. С полным перечнем всех компаний, которые заинтересованы в сотрудниках, владеющих иностранным языком, можно ознакомиться на официальном сайте перед тем, как сдавать экзамен www.Global.English.spb

Ведь проблемы социализации являются всегда актуальными при изучении иностранного языка. При обучении студентов-юристов иностранному языку надо иметь в виду, что современному специалисту необходимо иметь уровень, который позволил бы ему общаться при необходимости со специалистами из других стран. Для этого он должен знать основы грамматики, но, главное, он должен знать лексику юридической направленности. Ведь при условии, что будущий юрист будет обладать грамматическим минимумом, который охватывает основные правила морфологии и синтаксиса и позволяет правильно понимать иноязычный текст, но не обладает профессиональной лексикой невозможно свободно чувствовать себя

в разговорной ситуации с другими юристами и не растеряться при обсуждении какой-либо профессиональной ситуации. Поэтому важная роль при иноязычной подготовке студентов-юристов предоставляется усвоению профессиональной лексики.

Усвоение лексических единиц осуществляется с целью развития навыков устной речи и направлено на реализацию коммуникативных навыков и адекватную реакцию в типичных ситуациях профессионального общения, как устного (делать сообщения, касающиеся профессиональной темы), так и письменной (умение составлять резюме, любые юридические бумаги и т.д.). Надо четко понимать, что юридическая документация и общение имеют свои особенности. Во-первых, это четкость и лаконичность при передаче информации. Информация должна передаваться так, чтобы человек был уверен, что ее поняли верно. Важно уметь оперировать основными моделями, понять логичность, владеть лексикой, которая

имеет определенные особенности в юриспруденции. Ведь в юриспруденции зачастую всем известные слова переводятся совсем по-другому (например: *bar* — адвокатура, коллегия адвокатов; *jury* — суд присяжных; *just* — правосудие, справедливость; *sentence* — приговор, наказание и др.)

Наш мир, наше общество, наше сознание сегодня стремительно меняются. Изменения происходящие во всех сферах приводят к нововведениям и в системе образования. Сегодня педагогам необходимо готовить студентов работать в изменившихся условиях, нетрадиционно подходить к решению различных ситуаций, организовывать свою деятельность на творческой основе. Перед высшей школой стоят новые задачи, в частности — успешное интегрирование студентов в учебный процесс в европейских вузах. Для эффективного решения своих профессиональных задач юрист должен обладать необходимыми знаниями и умениями общетеоретического и прикладного характера.

Литература:

1. Виноградов, В. С. Перевод. Общие лексические вопросы. / В. С. Виноградов — М.: КДУ, 2004. — 240с.
2. Карабан, В. И. Перевод английской научной и технической литературы. Грамматические трудности, лексические, терминологические и жанрово-стилистические проблемы / В. И. Карабан. — Винница: Новая книга, 2002. — 564с.
3. Китайгородская, Г. А. Интенсивное обучение иностранным языкам: Теория и практика. / — Г. А. Китайгородская М.: Русский язык, 1992. — С.70-79
4. Коммуникативность в обучении современным языкам. — М.: Совет Европы Пресс. — 1995. — 180с.
5. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. / В. М. Лейчик — М.: Издательство ЛКИ, 2007. — 256с.
6. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. / С. Г. Тер-Минасова. — М.: Слово/Slovo, 2000. — С.71

Значение дисциплины «историко-бытовой танец» в формировании профессионально-значимых качеств в процессе подготовки педагога дополнительного образования

Вавилова Анна Вячеславовна, преподаватель
Московский областной колледж искусств и технологий (г. Егорьевск)

В статье рассматривается историко-бытовой танец, как один из основных предметов в подготовке педагога дополнительного образования в области хореографии; особенности ее преподавания для формирования профессионально-значимых качества педагога дополнительного образования в области хореографии.

Ключевые слова: педагогика, хореография

Сегодня специальность педагог дополнительного образования очень востребована, т.к. все больше родителей хотят, чтобы их дети были всесторонне развитыми, общительными, раскрепощенными. Особое место среди всех специализаций дополнительного образования занимает хореография. Это вид деятельности, который дает возможность научиться выражать эмоции языком движений, раскрыть творческий потенциал, выразить свою индивидуальность, почувствовать свое тело, скоординировать

движения, приобрести гибкость и красивую осанку, укрепить здоровье и просто получить массу положительных эмоций.

Чтобы воплотить все это в жизнь и не получить обратного эффекта необходим грамотный специалист-педагог дополнительного образования в области хореографии.

Он должен обладать множеством профессиональных и личностных качеств, так как он работает с детьми разного возраста и уровня подготовки. Ему приходится быть